

<<荒凉山庄-上下册-全译本>>

图书基本信息

书名：<<荒凉山庄-上下册-全译本>>

13位ISBN编号：9787535440471

10位ISBN编号：7535440479

出版时间：2009-9

出版时间：长江文艺出版社

作者：查尔斯·狄更斯

页数：912

字数：649

译者：张生庭,张宝林

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<荒凉山庄-上下册-全译本>>

内容概要

小说的一条线索围绕大法官法庭审理“加迪斯控告加迪斯”这一神秘财产诉讼案展开。加迪斯家的一个先人发了一笔横财，去世前留下了遗嘱，但遗嘱稀奇古怪，没人可以读懂。后代们为了争夺遗产，消耗了青春，献出了满腔热情，但最终只能心灰意冷，甚至郁郁而终。大法官法庭对这个案件的审理一拖再拖，一晃几十年过去了，诉讼费用耗完了所有财产，整个案件也就不了了之。

很多人成了僵化死板的法律条文和墨守成规的国家机器的牺牲品。

作品充分暴露了英国司法制度的腐朽和无能、律师们的贪心本性和龌龊行径。

小说的另一条线索围绕伊斯特·萨摩森小姐及其生母德罗克夫人的秘密展开。

伊斯特是德罗克夫人在婚前与霍顿船长偷情所生的私生女。

德罗克夫人以为情夫和孩子早已不在人世，自己的秘密永远不会被揭穿。

但狡猾邪恶的家庭律师图经霍恩偶然发现了这个秘密，对德罗克夫人步步紧逼，后者选择了离家出走，最后死在了昔日情夫的墓前。

而夫人的私生女在监护人约翰·加迪斯的庇护和帮助下，过上了幸福美满的生活。

<<荒凉山庄-上下册-全译本>>

作者简介

查尔斯·狄更斯

19世纪英国批判现实主义小说家。

狄更斯特别注意描写生活在英国社会底层的“小人物”的生活遭遇，深刻地反映了当时英国复杂的社会现实，为英国批判现实主义文学的开拓和发展做出了卓越的贡献。

他的作品至今依然盛行，对英国文学发展起到了深远的影响。

主要作品《匹克威克外传》《雾都孤儿》

《老古玩店》《艰难时世》《我们共同的朋友》《大卫·科波菲尔》。

马克思把他和萨克雷等称誉为英国的“一批杰出的小说家”。

<<荒凉山庄-上下册-全译本>>

书籍目录

- 第一章大法官法庭
- 第二章上流社会
- 第三章人生之旅
- 第四章望远镜慈善
- 第五章清晨的奇遇
- 第六章家一样的温暖
- 第七章幽灵路
- 第八章掩盖罪状
- 第九章种种迹象
- 第十章法律文书抄写员
- 第十一章我们亲爱的兄弟
- 第十二章在戒备中
- 第十三章伊斯特的自述
- 第十四章风度
- 第十五章钟楼大院
- 第十六章汤姆独院
- 第十七章伊斯特的自述
- 第十八章德罗克夫人
- 第十九章往前走
- 第二十章新房客
- 第二十一章斯默威德一家子
- 第二十二章巴克特先生
- 第二十三章伊斯特的自述
- 第二十四章控诉
- 第二十五章斯纳戈比太太恍然大悟
- 第二十六章神枪手
- 第二十七章不止一个老兵
- 第二十八章钢铁大王
- 第二十九章年轻人
- 第三十章伊斯特的自述
- 第三十一章护士与病人
- 第三十二章约好的时间
- 第三十三章入侵者
- 第三十四章拧螺丝
- 第三十五章伊斯特的自述
- 第三十六章切斯尼山庄
- 第三十七章加迪斯控告加迪斯案
- 第三十八章斗争
- 第三十九章律师与当事人
- 第四十章国与家
- 第四十一章在图经霍恩先生的房间
- 第四十二章在图经霍恩先生的事务所
- 第四十三章伊斯特的自述
- 第四十四章来信与回信
- 第四十五章委托

<<荒凉山庄-上下册-全译本>>

- 第四十六章拦住他
- 第四十七章乔的遗嘱
- 第四十八章交锋
- 第四十九章秉公而行
- 第五十章伊斯特的自述
- 第五十一章豁然开朗
- 第五十二章固执己见
- 第五十三章线索
- 第五十四章跳入陷阱
- 第五十五章离家出走
- 第五十六章追踪
- 第五十七章伊斯特的自述
- 第五十八章阴冷的一天一夜
- 第五十九章伊斯特的自述
- 第六十章希冀
- 第六十一章发现
- 第六十二章又一个发现
- 第六十三章钢与铁
- 第六十四章伊斯特的自述
- 第六十五章迈向新世界
- 第六十六章在林肯郡
- 第六十七章伊斯特最后的自述

<<荒凉山庄-上下册-全译本>>

章节摘录

第一章 大法官法庭这里是伦敦。

米迦勒节刚刚过去，大法官正坐在林肯法学会的大厅里。

这十一月的天气实在太糟糕了。

就像当年大洪水刚从地球表面退去那样，街道非常泥泞，如果你看到四十英尺或更庞大的斑龙像大型蜥蜴那样蹒跚爬上赫尔蓬山，那一点也不足为怪。

从烟囱顶冒出来的烟低垂着，黑漆漆的，就像飘洒的漾漾细雨，煤烟末很大，就像飘荡在天空的鹅毛大雪——你完全可以想象，这是太阳毁灭以后，人问所承受的悲伤。

狗在泥潭里，浑身都是泥巴，没了模样。

马，也好不到哪里去，眼罩都溅上了泥水。

那些步行的旅客，打着伞，挤来挤去，似乎都染上了坏脾气。

他们想在街道的某个角落歇一歇，但实在没有地方可以驻足。

一破晓（如果说老天还能破晓的话），成千上万的其他旅客就一直这样你来我往，挤来挤去，想在街角这些地方歇歇脚。

他们在一层层逐渐坚硬的泥巴上面踩上了新的泥巴，这些泥巴紧紧贴着路面，似乎在那等着收复利呢。

到处都弥漫着浓雾。

浓雾飘荡在河上游的绿色小岛和草地上，浓雾在河下游一排一排的船只间，滚动在这个大而脏的城市河边的污秽间。

雾笼罩着艾塞克斯的沼泽，飘荡在肯德郡的高地。

雾窜进运煤船的厨房，雾躺在帆桁上，盘旋在大船的索具间；雾低垂在大平底船和小舟的舷边。

雾钻进了格林威治区那些靠养老金过活、待在养老院火炉边费劲喘气的老人的眼镜和喉咙里；雾窜进待在密室里正发脾气的商船船长下午抽的那袋烟的烟管和烟斗里；雾也残忍得折磨那站在甲板上冷得瑟瑟发抖的小学徒的手指和脚趾。

那些偶然从桥上走过的人们，目光穿过栏杆，观察着浓雾朦胧的天气；他们被包裹在迷雾中央，就好像乘着升空的气球，漂浮在湿漉漉的云雾中。

街道上的有些地方，煤气灯在浓雾中若隐若现，很像庄稼汉站在松软的土地上看见的那个若隐若现的太阳。

大多数店铺都比平时早两个小时把灯点上了——煤气灯似乎都意识到这一点，因为它们露出一副很疲倦、不情愿的神情。

再没有那么阴冷潮湿的下午了，再也没有那么浓密厚重的迷雾了，街道也不可能更泥泞了，旁边坐落着那个布满灰尘的古老障碍物，它就是布满灰尘的古老协会门前恰到好处的装饰品——圣门石堂。

大法官法庭的大法官这会正坐在圣门石堂旁边林肯法学会的大厅里，这里可是浓雾的中心。

再浓密的雾、再泥泞的道路也比不上那些银发罪人中最罪大恶极的大法官法庭那天在天地注视下摸索和深陷的境况。

在这样一个下午，大法官就应当坐在那儿——他这会正坐在那——脑袋周围是模模糊糊的光晕，他小心地包围在红布和帘子中间，正听一位个头高大、长着络腮胡、声音低沉的辩护士给他念冗长的答辩词，他好像也同时在凝视着屋顶的天窗；当然了，他除了雾，再什么也不会看着。

在这样一个下午，大法官法庭有好几十个人——就跟他一样——在迷迷糊糊从事一件没完没了的案件成千上万个程序中的某一个环节，他们依据一些不可靠的判例故意给对方使绊，故意在一些术语里面瞎折腾，就像演员那样，摇晃着戴着羊毛或马鬃做的假发的脑袋，死抠一些字眼，突然又板起脸，装出一副很公正的样子。

在这样一个下午，这个案子中各种类型的律师（有两三个是接替父亲来办这个案子的，他们的父亲可靠这个案子发了财）都应当坐在（现在他们不正在这么做吗？

）书记官的红桌子和王室律师中间铺着席子的、长长的、井状律师席上（不过你要是想在这个井底找到真理的话，那可要白费力气了），他们面前堆着起诉书、反起诉书、答辩书、二次答辩书、禁令、

<<荒凉山庄-上下册-全译本>>

宣誓书、争执记录、给推事的参考资料、推事的报告等一大堆耗费了不少钱财的无聊东西。

怪不得法院里到处都点着蜡烛，但还是感觉很昏暗呢；怪不得迷雾低垂，弥漫在庭内，好像永远也散不去；怪不得装有彩色玻璃的窗户褪去了颜色，白昼的光线也没法射进来；怪不得街道上那些不被容许进庭人的从门上的玻璃窗向里瞅一眼，看看那恐怖的景象，听听那回响在屋子高坛上慢腾腾、有气无力的声音，谁也就吓得不敢进去了。

高坛上，大法官正望着没有光亮的天窗，那些律师的假发在迷雾中连成一片！

这就是大法官法庭呀！

每个郡里都有被它折腾得日益衰落的家庭和荒芜的土地呢；每个疯人院里都有被它折磨得神经错乱的疯子呢；每块教堂墓地里都有被它冤枉致死的冤魂呢；很多起诉人都被它折腾得倾家荡产了，他们只能穿着破鞋烂衫，碰见认识的人不是借债就是乞怜；它赋予那些有钱人莫名其妙的权利，让他们以种种手段欺压贤良；它就这样消耗着人们的钱财和耐心，打消着人们的勇气 and 希望；它就这样使人们心力疲惫、伤心至极。

因此，那些辩护士里稍有利心的都会告诫人们：“宁愿忍受一切冤屈，也不要到这儿来！”

在这个天气阴沉、浓雾弥漫的下午，除了大法官、承接本案的辩护士、两三个从没办案经历的辩护士、还有前面提到的那个井状律师席上的律师以外，谁还会在大法官法庭呢？

还有坐在法官下面、戴着假发、穿着长袍的书记官，还有两三个权标司，或护法吏，或王室财务官之类的人。

这些人都不停地打哈欠，因为当前正在审理的加迪斯控告加迪斯案对他们来说一点都不有趣，这个案子几年之前就被榨干了，再也没什么油水可捞。

每当审理这个案子的时候，那些速记员、法庭报道员、报馆记者、还有那些照例要到场的人员无一例外，能逃就逃了。

他们的座位都是空的。

在大厅靠边的一个座位上——内庭拉着帘子，那可是往里窥探的好地方呢——站着一个个头矮小、戴着扁帽子的疯老太太，她经常光顾这里，从开庭到退庭，总盼着法庭能做出一件意想不到的、符合她心意的判决。

有人说，她是，或曾经是某个案子的当事人，但没有人具体知道是怎么回事，才没人愿意去关心这种事呢。

她的手提袋里总装着一些她自称为是文件的乱七八糟东西，其实主要就是些纸梗火柴和干薰衣草。

一个面色蜡黄的犯人第六次出庭了，他自己提出“要洗刷侮辱法庭的罪名”；他现在成了唯一幸存的遗嘱执行人了，揽着一身糊涂账，连他自己都不知道是怎么回事，看来他重见晴天是不可能的了。

这时，他对美好生活的憧憬也早都画上句号了。

还有一个定期会从西洛普郡赶来的倾家荡产的起诉人，那天即将退庭的时候，他突然想对大法官说几句话，但他怎么也搞不明白，大法官已经把把这个案子拖了二十多年了，但居然在法律上不知道有他这个人的存在。

这阵他挑了一个有利的地方站着，眼睛紧盯着法官，准备在退庭的那一刹那，用那洪亮但又有点委屈的声音喊一声“阁下”。

几个认识他的律师、办事员和其他人都徘徊着不愿离去，想看看他到底闹什么笑话，看能不能给这阴沉的天气增添点生气呢。

加迪斯控告加迪斯案一拖再拖。

斗转星移，这个让人惊慌的案子变得如此错综复杂，以致于活着的人都无法明白这到底是怎么回事了。

双方当事人也同样是一头雾水；据说，大法官法庭任何两位律师就这个案子谈上五分钟，连这个案子所有的前提都无法达成共识。

数不清的孩子一出生就跟这个案子扯上了关系；数不清的青年一结婚就和这个案子有了不解之缘；数不清的老人死了，才得以从这个案子里解脱出来。

好几十个人连自己都不知道到底是怎么回事，就成了这个案子的当事人，他们难免感到很恐怖；所有家庭因为这个案子继承了一些莫名其妙的仇恨。

<<荒凉山庄-上下册-全译本>>

那些年幼的原告或被告，父母曾答应他们，只要这个案子结了，就给他们买一只新木马，但他们现在都已长大成人了，拥有了一匹真马，骑着它奔向了另一个世界。

那些受法庭监护的漂亮姑娘都做妈妈或奶奶了；一连串的大法官上台下台，轮换了好几回了；案子的成堆起诉书已经变成了死亡统计表。

自从老汤姆出于绝望无奈在法院小街的一家咖啡馆开枪自杀以来，加迪斯这个姓的人在世界上留下的可能不到三个了；可是这个案子还在法庭上拖来拖去，永远没有希望彻底了结。

加迪斯控告加迪斯案现在成了大家竞相传诵的笑话，这可能就是这个案子存在的唯一价值了。

对很多人来说，这个案子就是梦魇，而在法律界却成了笑话。

大法官法庭里的每个推事都通过本案捞到了资历证书。

历任大法官当年做辩护士时都曾代表某一方在案子里“插过手”。

这个案子也成了那些道貌岸然、脚蹬圆头皮鞋的老干事们在饭后喝红葡萄酒时信手拈来的说笑话题。

法务实习生也习惯通过这个案子来锻炼提高自己的法律才能。

著名的王室律师布娄尔斯先生曾说，“只有天上开始掉土豆，这种事情才能发生，”上一任大法官很巧妙地纠正了他的话，说，“布娄尔斯先生，也许只有把加迪斯控告加迪斯案结了，这种事才可能发生呀。

”这话尤其把那些权标司、护法吏、王室财务官惹笑了。

<<荒凉山庄-上下册-全译本>>

编辑推荐

《世界文学名著典藏(全译本):荒凉山庄(上下)》是狄更斯创作中后期一部很重要的作品，是作者文学技艺达到炉火纯青境界的重要标志。

小说以两个家庭为基本架构，围绕两条线索展开，人物关系错综复杂，情节引人入胜，语言生动活泼

。它清晰完美地展现了英国维多利亚中早期的社会生活整体风貌，揭示出了社会的发展变迁走向，尽管讲述的是一系列让人心碎的故事，但小说结尾营造出和谐宁静的气氛，我们从中可以感受到生活的希望和人性温暖。

<<荒凉山庄-上下册-全译本>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>